

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ УЧЕБНО-НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ НА ЭТАПЕ ПРЕДВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ- ИНОСТРАНЦЕВ (НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ПРОФИЛЬ ОБУЧЕНИЯ)

Сашина Анна Сергеевна (Тамбов, Россия)

Аннотация: В статье рассматривается специфика работы с учебно-научным текстом в иностранной аудитории. Описываются этапы работы с учебно-научным текстом.

Ключевые слова: учебно-научный текст, термины, уровень владения языком, этапы работы с текстом

Abstract: The article describes the specifics of the work with academic text in a foreign audience. The stages of work with the educational-scientific text are presented.

Keywords: educational-scientific text, terms, level of language proficiency, stages of work with text

В последнее десятилетие заметно возросло стремление иностранных граждан получать образование в российских вузах. Началу обучения в университете по выбранной специальности предшествует этап предвузовской подготовки, в рамках которого слушатели должны овладеть русским языком в объеме первого сертификационного уровня, а также научным стилем речи русского языка; терминологической лексикой на русском языке по предметам общенаучного цикла (языком предмета); знаниями по предметам общенаучного цикла. В зависимости от профиля обучения формируется и цикл общетеоретических дисциплин на русском языке как иностранном. Например, для медико-биологического профиля предусмотрены такие дисциплины, как физика, химия, биология, математика [3; 4].

Необходимо отметить, что нефилологическому профилю обучения присущи свои особенности. На занятиях по русскому языку, а также по профильным дисциплинам в иностранной аудитории используется различный текстовый материал, в том числе тексты научного характера. Учебно-научный текст является единицей обучения. По мнению методистов, учебно-научный текст «в комплексе с другими средствами обучения создает оптимальные условия для наилучшего усвоения студентами заложенной в

тексте информации и языковых средств ее выражения» [Чижова Т.И. 1994, 92].

Учебные тексты отражают специфику учебной и научно-популярной литературы. Возможность работы с такими текстами в иностранной аудитории обеспечивает достижение определенного уровня владения русским языком: студент-иностранец может читать и понимать содержание учебно-научных текстов по предмету; понимать на слух основное содержание и отдельные факты; уметь составлять план текста, передавать содержание прочитанного или прослушанного учебно-научного текста с опорой на план; конспектировать учебно-научный текст, предъявленный в устной или письменной форме с использованием принятых сокращений и символики. [4]

Исследователи отмечают, что удачно подобранный научный текст является не только носителем новейшей информации, но и средством обучения и усовершенствования профессиональных, языковых и социальных навыков студентов-нефилологов.

Оригинальный научный текст вызывает заинтересованность в проблемах своей будущей специальности, что способствует развитию не только коммуникативно-языковой, но и социальной компетенции. [Нийоле Рачкаусшкайте 2004, 103].

Для учебно-научных текстов по специальности характерны такие черты научного стиля, как логичность, терминологичность, объективность, смысловая точность, информативность. Таким образом, учебно-научные тексты являются достаточно сложными для понимания студентами-иностранцами на этапе предвузовской подготовки. Необходимо помнить о том, что, как правило, подобные тексты вводятся в учебный процесс, когда студенты достигают только элементарного уровня общего владения русским языком.

Следовательно, особенно важным представляется обратить особое внимание на отбор учебно-научных текстов по специальности. Т.И. Чижова выделяет следующие критерии отбора научных текстов: 1) доступность; 2)

информационная насыщенность; 3) цельнооформленность; 4) членимость текста на смысловые части; 5) выдержанность текста в едином смысловом ключе; 6) этапы обучения.

Кроме того, при отборе учебно-научных текстов необходимо учитывать зависимость объема сообщаемой информации от этапа обучения. В таблице 1 [Капитонова Г.И., Московкин Л.В. 2006] предлагаются параметры, которым, по мнению методистов, должны соответствовать такие тексты, вводимые на этапе предвузовской подготовки.

Таблица 1

Рекомендуемые параметры текстов учебно-профессиональной тематики для чтения на этапе предвузовской подготовки

| Месяц обучения | I | II | III | IV | V (первая экзамен. сессия) | VI | VII | VIII | IX | X (вторая экзамен. сессия) |
|------------------------|-------------|-----------|-------------|-------------|-------------------------------------|--------------|------------|--------------|------------|-------------------------------------|
| Объем текста | 100 слов | 150 слов | 200 слов | 250 слов | 250 слов | 300 слов | 350 слов | 400 слов | 450 слов | 450 слов |
| Кол-во незнакомых слов | 2 (1,5%) | 3 (2%) | 5 (2,5%) | 7-8 (3%) | 7-8 (3%) | 10 (3,5%) | 14 (4%) | 18 (4,5%) | 22 (5%) | 22 (5%) |

Следует отметить, что часто тексты актуальные по содержанию, обладают избыточной информационной насыщенностью. В таком случае они должны быть адаптированы преподавателем.

При работе с учебно-научным текстом, так же как и с другими видами текстов, в методике обучения РКИ выделяют следующие этапы работы: предтекстовый, притекстовый и послетекстовый. Работа с текстом должна осуществляться последовательно от одного этапа к другому.

Лучшему пониманию текста способствует выполнение предтекстовых упражнений и заданий, которые снимают лексические и грамматические трудности текста.

Особое внимание следует уделить введению общенаучной терминологии на этапе работы с учебно-научным текстом. Не следует спешить переводить каждое слово, обращаясь к словарю. Значение термина в словаре изолировано от контекста и может отличаться от представленного в тексте. Таким образом, работа со списком терминов на этапе предтекстовой работы не является продуктивной. Необходимо, чтобы термин проявил свое основное значение в контексте. Преподаватель может предложить студентам обратиться к словарю только в том случае, если контекст не проясняет значения слова.

Нецелесообразна семантизация терминов с помощью языка-посредника (например, английского языка), т.к. большинство студентов владеют им только на уровнях Elementary или Pre-intermediate, позволяющих вести общение на повседневные темы, при этом учащиеся не способны понять значение того или иного термина на языке-посреднике.

Следует учитывать, что у студентов-иностранцев, как правило, не вызывают трудностей термины-интернационализмы (*анализ, минерал, функция, фаза, масса, пропорция, аппарат, витамин, доза, структура, рефлекс, иммунитет, лимфа и др.*)

Практика обучения иностранным языкам свидетельствует о том, что использование иностранных слов на занятиях в значительной мере облегчает процесс усвоения терминологической лексики, поскольку смысл этих слов знаком учащимся. Вместе с тем для активного владения языком специальности необходимо проводить целенаправленную работу по усвоению интернациональной лексики, обращая внимание не только на семантику слов, но и на их употребление в речи [Нийоле Рачкаушкайте 2004, 102].

Этап притекстовой аудиторной работы является основным. Перед началом чтения текста преподавателю необходимо активизировать внимание

учащихся (*Прочитайте текст, будьте готовы ответить на вопросы после текста; Прочитайте текст, попытайтесь понять его содержание; Прочитайте текст, разделите его на смысловые части*).

На этапе послетекстовой работы преподаватель проверяет выполнение притекстового задания, понимание основной идеи текста. Послетекстовые упражнения и задания помогают выработать навыки говорения и письма (*Согласитесь с утверждением или возразите; Закончите предложения, опираясь на текст; Ответьте на вопросы, используя вводные конструкции...; Расположите предложения в соответствии с содержанием текста; Дайте название опущенной части плана; Напишите главную информацию текста в виде тезисов; Перескажите текст по плану*). Послетекстовая работа проводится сразу же за чтением текста, в устной или письменной форме. Как правило, это аудиторная работа, но частично может быть дана в качестве домашнего задания.

На этапах предтекстовой и послетекстовой работы с учебно-научным текстом могут быть использованы мультимедийные презентации.

Итак, использование учебно-научных текстов на этапе предвузовской подготовки студентов-нефилологов является неотъемлемой частью общего учебного процесса. Очевидна необходимость подготовки студентов к чтению научной литературы, прослушиванию и конспектированию лекций, написанию рефератов, докладов на русском языке. Для этой цели используются тексты, отражающие специфику научной и учебной литературы. Введению учебно-научных текстов на занятиях по профильным дисциплинам должен предшествовать тщательный отбор материала, тексты должны соответствовать уровню владения русским языком. Таким образом, можно говорить об актуальности обращения к методическим вопросам, касающимся работы с учебно-научными текстами на этапе предвузовской подготовки иностранных студентов.

Литература:

1. Капитонова Г.И., Московкин Л.В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб., 2006.
2. Нийоле Рачкаусшкайте Специальный научный текст как средство обучения и усовершенствования социальных навыков при преподавании иностранного языка // STUDIES ABOUT LANGUAGES. 2004. NO. 6
3. «О приеме иностранных граждан в средние, высшие учебные заведения, а также в учебные заведения послевузовского образования». Письмо Минобразования РФ от 19.10.2001 № 34-55-364.
4. «Требования к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников факультетов и отделений предвузовского обучения иностранных граждан (отраслевой стандарт)». Министерство общего и профессионального образования РФ, Координационный совет центров предвузовской подготовки иностранных специалистов. Утверждено Приказом Минобразования РФ от 8 мая 1997 года N 866.
5. Чижова Т.И. Критерий отбора учебных текстов для практических занятий с иностранными учащимися. // Материалы международной конференции «Проблемы интенсивного обучения неродным языкам». СПб., 1994.